

النموذج الرابع

هذا النموذج مأخوذ من ترجمة لكتاب "حياة محمد ﷺ مؤسس الدين الإسلامي" للقس البروتستانتى الأمريكى جورج بوش George Bush، وهو الجد الأكبر للرئيس الأمريكى الحالى George W. Bush. وهذا الكتاب الكريه، الذى لا يصدر إلا عن نفس حاقدة، أنصح الجميع بقراءته (من باب: اعرف عدوك) لنعرف من أين استقى الرئيس الأمريكى آراءه المتطرفة، وكراهيته للإسلام، وما يخطئه من دمار لهذه المنطقة من العالم. وقد تستفك بعض ألفاظ وآراء الكاتب، إلا أننا هنا نقد الترجمة لا الكتاب. وكذلك وبالرغم من أننا ندين للمترجم بالعرفان والشكر لتعريفنا بهذا الكتاب، إلا أننا سوف نفتطف الأجزاء التى بها أخطاء واضحة فى الترجمة، ونبين مواضع الخطأ فيها:

Life of Mohammed

Founder of the Religion of Islam and of the Empire of the Saracens¹

The troops were persuaded² to engage the superior forces of the enemy, abandoning³ for the present⁴ the tempting prize of Abu Sophyan's wealthy caravan.

حياة محمد ﷺ

مؤسس الدين الإسلامى ومؤسس إمبراطورية المسلمين
لقد حث قواته على مواجهة الأعداء الأكثر عددا مغربا إياهم بقافلة أبو (أبى) سفيان
الثرية،

١- استعمل كتاب القرون وسطى لفظ Saracens للإشارة إلى مسلمى سوريا وفلسطين أثناء الحروب الصليبية، ثم استعملوا اللفظ للإشارة إلى العرب بوجه عام. واللفظ غالبا مشتق من كلمة "الشرقيون" Sarakenos عندما انتقلت بلفظها العربى إلى اللغة اليونانية كما يقول قاموس Chamber's Twentieth Century، أما المؤلف (لعنه الله) فقد اختار هذه الكلمة بدلا من الكلمة الأشهر Arabs، ثم تبرع لنا بذكر معناها فقال: إنها بمعنى "اللصوص والسراقين والنهابين" من الفعل "سرق" sarak، مما يدل على حقه وسوء طويته. ولم أجد ما يدل على هذا المعنى فى المراجع التى تحت يدي.

٢- حسنا فعل المترجم بعدم استعمال المبنى للمجهول، ونسبة الفعل إلى فاعله الحقيقى وهو الرسول ﷺ.

٣- لم يترجم المترجم كلمة abandoning التى تعنى: هاجرا أو تاركا مما قلب المعنى.

٤- لم يترجم المترجم هذه العبارة for the present بمعنى: للوقت الحالى.

حياة محمد ﷺ

مؤسس الدين الإسلامى وإمبراطورية العرب
فقد أقتع قواته بالاشتباك مع العدو الأقوى منهم، وأن يهجروا لبعض الوقت
الغنيمة المغرية المتمثلة فى قافلة أبى سفيان الثرية.

¹The prophet animated them by his prayers, and, in the name of the Most High², promised them certain victory. But however assured he might have been of divine³ assistance, he was careful to omit⁴ no human means of securing success. A slight entrenchment⁵ was formed to cover the flank of his troops, and a rivulet, flowing past the spot he had chosen for his encampment, furnished his army with a constant supply of water. When the enemy appeared descending from the hill, Mohammed, alluding to his own party⁶, exclaimed, "O God, if these are destroyed, by whom wilt thou be worshipped on Earth?"⁷

والنبي بدعوته وصلواته باسم الله سبحانه واعداء اياهم بنصر معين (مبين)، وأكد أيضا أنه يتلقى عوناً مقدساً من الله وكان النبي حريصاً على إسقاط أى وسائل بشرية لضمان النصر فحفر خندقاً صغيراً ليغطي جناح قواته وأسأل مجرى مائياً خلال المنطقة التي اختارها لإقامة معسكره لإمداد جيشه بمورد مائى دائم. وعندما ظهرت قوات العدو هابطة من فوق التل رفع محمد ﷺ عقيرته بالدعاء: "اللهم إن تهلك هذه العصابة اليوم لا تُعبد."

١- تختلف هذه الرواية في مواضع كثيرة عما أوردته السيرة.

٢- Most High تعنى العلى، ولسهولة فهمها قلنا الله العلى.

٣- divine تعنى: إلهي.

٤- omit تعنى: أغفل، أسقط، أهمل، الخ، ويبدو أن النفي سقط سهواً في الترجمة فغير المعنى تماماً.

٥- entrenchment تعنى: تحصينات، استحكامات، تقويات، وقد تعنى خندقاً. ولم تذكر السيرة الشريفة إلا أن الرسول ﷺ سد بعض الآبار وبنى حوضاً ليمد المسلمين بالماء.

٦- لم يترجم المترجم هذه العبارة: alluding to his own party

٧- أحسن المترجم بالرجوع إلى سيرة ابن هشام لترجمة نص كلام الرسول ﷺ.

وشجعهم الرسول ﷺ بصلواته؛ وباسم الله العلى وهدم بالنصر المؤكد. ولكن أياً كانت درجة وثوقه من المعونة الإلهية فقد حرص على ألا يُغفل الوسائل البشرية لتحقيق النجاح. فقد أمر بإنشاء بعض الاستحكامات البسيطة لتحمي جناح جيشه، وكان جدول يجرى بالبقعة التي اختارها لمعسكره ليمد جيشه بمورد ماء دائم. وعندما ظهر العدو منحدرًا من أعلى التل، أشار محمد ﷺ إلى جماعته عندما هتف داعياً: "اللهم إن تهلك هذه العصابة اليوم لا تُعبد."

Council after council was called – canon¹ after canon was enacted – prelates² were traversing³ the country in every direction in the prosecution or party purposes, resorting to every base art⁴, to obtain the authoritative establishment of their own particular tenets, and the condemnation and suppression of those of their adversaries⁵. The contests also for the episcopal office⁶ ran so high, particularly in the West, that the opposing parties repeatedly had recourse to violence, and in one memorable instance, the interior of a Christian church was stained by the blood of a number of the adherents of the rival bishops, who fell victims to their fierce contentions.

وَعَقْدَ مَجْمَعٍ إِثْرَ مَجْمَعٍ، وَصَدَرَتْ قَرَارَاتٌ مَجْمَعِيَّةٌ إِثْرَ قَرَارَاتٍ. لَقَدْ شَتَّتِ الْأَسَاقِفَةُ الْبِلَادَ فِي كُلِّ اتِّجَاهٍ وَسَعَتْ كُلَّ طَائِفَةٍ لِتَحْقِيقِ أَغْرَاضِهَا وَالْعَمَلِ عَلَى دَعْمِ عَقَائِدِهَا وَإِدَانَةِ الْمُخَالَفِينَ لَهَا فِي الرَّأْيِ وَقَمْعِهِمْ وَبَلِّغِ النِّزَاعِ فِي الْكِنَائِسِ الْأَسْقِفِيَّةِ الْبِيْرُوتَسْتَنْطِيَّةِ مَبْلَغًا كَبِيرًا، وَخَاصَّةً فِي الْغَرْبِ لِدَرَجَةِ أَنَّ الْفِرْقَ الْمُتَنَاحِرَةَ لَجَاتٍ مَرَارًا إِلَى الْعَنْفِ وَفِي مَنَاسِبَةٍ لَا تُنْسَى تَلَطَّخَتْ كَنِيسَةً مَسِيحِيَّةً مِنَ الدَّخْلِ بِدِمَاءِ عِدَدٍ مِنْ أَتْبَاعِ أَسْقَفٍ مُنَافِسٍ سَقَطُوا ضَحَايَا نِزَاعٍ عَنِيفٍ.

من الواضح أن المترجم لا يهتم كثيرا بعلامات الوقف.

- ١- canon هنا تعني قانون كنسي، والفعل المناسب له هو: سنَّ enact.
- ٢- prelate تعني مقدم من رجال الكنيسة أو أحد كبارها كالبابا أو الكردينال أو الأسقف.
- ٣- traverse تعني: اجتاز، عبر، مر خلال، وقد ترجمتها بجال البلاد، ولكنها لا تعني أبدا: شتت البلاد.
- ٤- لم يترجم المترجم هذه العبارة: resorting to every base art
- ٥- those تشير هنا إلى عقائد المنافسين، وبذلك جعل الإدانة والقمع للمخالفين وليس لعقائدهم.
- ٦- episcopal office تعني منصب الأسقف، ولا تعني أبدا الكنيسة الأسقفية البيروتستانتية التي يكتب اسمها بحرف كبير: Episcopal Church ولم تكن البيروتستانتية قد ظهرت بعد لأن هذه الفقرة من المقدمة تتكلم عن حال الكنيسة في القرن السابع الميلادي.

فَعَقَدَ مَجْمَعٌ كَنَسِيٌّ إِثْرَ مَجْمَعٍ، وَسَنَّ قَانُونَ كَنَسِيٌّ إِثْرَ قَانُونَ، وَجَالَ كِبَارُ رِجَالِ الْكَنِيسَةِ الْبِلَادَ فِي كُلِّ اتِّجَاهٍ سَعِيًّا وَرَاءَ تَنْفِيزِ أَغْرَاضِهِمُ الطَّائِفِيَّةِ، وَلَجَنُوا إِلَى كُلِّ سَبِيلَةٍ حَقِيرَةٍ لِدَعْمِ سُلْطَانِ عَقَائِدِهِمُ الْخَاصَّةِ، وَإِدَانَةِ وَقَمْعِ عَقَائِدِ خُصُومِهِمْ. وَبَلِّغِ التَّنَافُسِ عَلَى الْمَنَاصِبِ الْأَسْقِفِيَّةِ أَشَدَّهُ وَخَاصَّةً فِي الْغَرْبِ، حَتَّى أَنَّ الطَّوَائِفَ الْمُتَنَاحِرَةَ لَجَاتٍ مَرَارًا لِلْعَنْفِ، وَفِي مَنَاسِبَةٍ لَا تُنْسَى تَلَطَّخَتْ كَنِيسَةً مَسِيحِيَّةً مِنَ الدَّخْلِ بِدِمَاءِ عِدَدٍ مِنْ أَشْيَاعِ مُنَافِسَةٍ مُتَنَافِسِينَ، سَقَطُوا ضَحَايَا صِرَاعَاتِهِمُ الضَّارِيَّةِ.

نماذج للترجمة الملتزمة (للمستوى قبل الجامعي)

فيما يلي بعض نماذج للترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس مأخوذة من امتحانات الثانوية العامة أو على نمطها، وقد قمنا بترجمتها ترجمة ملتزمة أى بأقل قدر من التصرف (انظر أنماط ومستويات الترجمة)، وعلى الطالب قراءة النص، وترجمته، ثم مقارنة ما ترجمه بالترجمة الموجودة:
(الكلمات التي بين قوسين زادها المترجم لجعل الجملة مفهومة وأسلس سياقاً)

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية:

Tourists come to Cairo from all corners of the world and are often greeted with "Welcome to Egypt". Being a tourist in a foreign country can be very exciting but it can also be very disorientating too.

Just imagine how confusing the winding alley-ways of Khan-El-Khalili are to the first time visitor.

يأتى السياح إلى القاهرة من جميع أنحاء العالم، وغالبا ما تتم تحيتهم بـ "مرحبا فى مصر". يمكن أن تكون سياحتك فى دولة أجنبية مثيرة جداً، ولكنها يمكن أيضاً أن تشوش ذهنك إلى حد الأتدرى فى أى زمان أو مكان أنت. تخيل فقط كم هى مربكة (تلك) الأزقة الملتوية فى خان الخليلى لمن يزورها لأول مرة.

Reading provides us with general knowledge. As a result of the slogan "Reading for all", libraries are open everywhere all the year round and especially in summer vacation. You can borrow any book in whatever branch you are interested in and read it not only indoors but outdoors as well.

تزودنا المكتبات بالمعارف العامة. وكنتيجة لشعار "القراءة للجميع"، أصبحت المكتبات مفتوحة فى كل مكان طوال العام وخاصة فى الإجازات الصيفية. ويمكنك استعارة أى كتاب فى أى فرع (من فروع المعرفة) تهتم به وتقرؤه ليس فقط داخل (المكتبة) ولكن خارجها أيضاً.

A little knowledge is a dangerous thing. We often hear or read about harmful accidents resulting from little knowledge. Many people have been injured because a careless person who

thought he knew everything about firearms was cleaning a gun.

القليل من العلم شئ خطير، فكثيراً ما نسمع أو نقرأ عن حوادث مؤسفة نتجت عن قلة المعرفة. يصاب كثير من الناس لأن شخصاً مهملاً - يظن أنه يعرف كل شئ عن الأسلحة النارية - كان ينظف بندقيته.

A project has been established with the help of a foreign aid organisation in a village in Northern Sinai. Ninety women participated in a co-operative craft-making society. The output of this society is now exported to many countries.

تم إنشاء مشروع في شمال سيناء بمساعدة هيئة أجنبية للمعونة. وقد شاركت تسعون سيدة في جمعية تعاونية للصناعات اليدوية. ويصدر إنتاج هذه الجمعية الآن إلى كثير من البلدان.

Self-service stores have become very common all over Egypt. They aim at providing their customers with all their needs under one roof. At the entrance, the customers usually pick up wire baskets and move from shelf to shelf selecting their groceries. Then, they pay for the goods they bought at a cash desk.

أصبحت محلات الخدمة الذاتية شائعة جدا في جميع أنحاء مصر. وتهدف (هذه المحلات) إلى إمداد عملائها بجميع احتياجاتهم تحت سقف واحد. وعند المدخل يأخذ العملاء عادة سلالا سلكية وينتقلون من رف إلى آخر لاختيار بقالتهم، ثم يدفعون ثمن البضائع التي اشتروها عند مكتب دفع النقود.

Since the beginning of civilisation, men have been great sea travellers. They have left their lands and sailed in search of new countries, food and valuable minerals. The great travellers of the 21st century will be the men who venture into space. They may search for new lands to live on or new sources of food for an overcrowded world.

منذ بدء الحضارة، والبشر رحالة بحريون عظماء. فقد تركوا أوطانهم وأبحروا بحثاً عن بلاد جديدة، و(عن) الطعام والمعادن الثمينة. وسوف يكون رحالة القرن الواحد والعشرين العظماء هم الرجال الذين سوف يغامرون (بأنفسهم) في الفضاء.

فقد يبحثون عن أوطان جديدة يعيشون عليها، أو مصادر جديدة للطعام من أجل عالم مزدهم (بالسكان).

Electricity is essential in our life. At home, many labour-saving devices are powered by electricity. At night, roads are brightly lit, enabling people and traffic to move freely. We rarely bother to consider its great blessing until something goes wrong with the power plant that provides us with electricity.

الكهرباء أساسية لحياتنا. ففي المنزل هناك كثير من الأجهزة الموفرة للمجهود التي تمدنا بالكهرباء بالطاقة. وتضاء الطرق ليلاً بالأضواء الساطعة لتمكين الناس والمروء من الحركة بحرية. ونادراً ما نشغل أنفسنا بالتفكير في نعمة الكهرباء العظيمة إلى أن يحدث عطل ما في محطة الكهرباء التي تمدنا بها.

We must work hard to increase our production. Our natural resources should be made full use of in a scientific way. We should also increase our exports to other countries and restrict imports especially of luxury goods. In this way, we can solve our economic problems and enjoy prosperity.

يجب أن نعمل جاهدين على زيادة الإنتاج. ولا بد من الاستفادة القصوى من مواردنا الطبيعية بطريقة علمية. ويجب أيضاً أن نزيد صادراتنا إلى البلاد الأخرى وأن نحد من الاستيراد وخاصة بالنسبة لمنتجات الرفاهية. وبهذه الطريقة، يمكننا أن نحل مشاكلنا الاقتصادية وأن ننعم بالرخاء.

Probably twelve thousand years or more have passed since man learned to grow crops and to domesticate animals. Over the centuries vastly improved crops and livestock have been produced. Yet, judged by the enormous period of time, progress has been painfully slow.

ربما انقضت اثنتا عشرة ألف سنة أو ينيف منذ تعلم الإنسان كيف يزرع المحاصيل وكيف يستأنس الحيوانات. وعبر العصور تم إنتاج محاصيل وماشية مُحسنة إلى حد هائل. ومع ذلك، فلو حكمنا بضخامة (تلك) الحقبة الزمنية لوجدنا أن التقدم كان بطيئاً إلى حد مؤلم.

One of the problems of a big city is that of transporting large numbers of persons rapidly from one place to another. As there is a limit to the amount of traffic that a street can carry, the problem can be solved by burrowing underground.

أحد مشاكل المدن الكبيرة هي نقل أعداد غفيرة من الأشخاص بسرعة من مكان إلى آخر . ولما كان هناك حد لكمية المرور التي تستطيع الشوارع تحملها، فيمكن حل المشكلة بحفر الأنفاق تحت الأرض.

It is said that tourism increases national understanding and friendship between peoples of different countries. Does it really promote such understanding? Many tourists cannot even speak the language of the countries they visit. Their wealth may make the local people more aware of their own poverty.

يقال: إن السياحة تزيد التفاهم والصدقة القومية بين شعوب البلاد المختلفة. (ولكن) هل تزيد حقاً من هذا التفاهم؟ فكثير من السياح لا يستطيعون حتى التحدث بلغة البلاد التي يزورونها، بل إن ثرائهم قد يجعل الأهالي أكثر إحساساً بفقرتهم هم أنفسهم.

Some insects live in communities which in some ways are similar to human ones. In both types there is division of labour. Certain insects are responsible for collecting food while the soldiers defend the colony. In the same way some human groups have specialised in producing goods and providing services.

تعيش بعض الحشرات فى مجتمعات تشبه فى بعض النواحي المجتمعات الإنسانية. ففي كلا النوعين هناك تقسيم للعمل. فبعض الحشرات مسنولة عن جمع الطعام، بينما يدافع الجنود عن المستعمرة. وعلى نفس النمط، تخصصت بعض المجموعات الإنسانية فى إنتاج البضائع وتقديم الخدمات.

Competition is a natural desire which make us try to do better than our rivals. There is competition among companies that produce the same kind of goods. They do their best to produce good quality products and to keep prices at the lowest possible level so that their products may be sold.

المنافسة رغبة طبيعية تجعلنا نحاول أن نكون أفضل من منافسينا. وهناك منافسة بين الشركات التي تنتج نفس نوع المنتجات. وتعمل الشركات جهودها لكي تنتج منتجات ذات نوعية جيدة ولكي تحتفظ بالأسعار في أقل مستوى ممكن حتى يمكن لمنتجاتها أن تُباع.

Road accidents are common in big cities. Some drivers are inconsiderate and they either drive very fast paying no attention to pedestrians or they never observe traffic rules or regulations. This doesn't mean that pedestrians are released from blame. Some of them are careless and don't look right and left before crossing the road.

تشيع حوادث الطرق في المدن الكبيرة. فبعض السائقين لا يقيمون اعتباراً لأي شيء، فهم يقودون سياراتهم إما بسرعة فائقة بدون الاهتمام بالمشاة، أو لا يتبعون أبداً قواعد المرور وقوانينه. ولا يعنى هذا أن المشاة مُعفون من اللوم، فبعضهم مهملون ولا ينظرون يمناً ويسرة قبل عبور الطريق.

Noise is one of the most unpleasant features of modern life. Governments everywhere go to great lengths to reduce noise. Traffic sounds are carefully measured. Tests are conducted to find out our reactions to supersonic bangs. Public nuisances are found and imprisoned.

الضوضاء أحد الملامح البغيضة جداً للحياة العصرية. وتذهب الحكومات في كل مكان إلى مدى بعيد جداً لتخفيض (حدة) الضوضاء، فتقيس ضوضاء المرور بعناية، وتجري اختبارات لمعرفة ردود أفعالنا تجاه الفرقعات فوق الصوتية، وتبحث عن مُزعجى الشعب وتحبسهم.

When we earn a living, it does not surprise us to discover that success is measured in terms of the money we earn. This outlook has seriously affected education. Fewer and fewer young people these days try to get knowledge for its sake. Every course of studies must lead to bigger wages.

عندما نكسب عيشنا لا يدهشنا أن نكتشف أن النجاح يقاس بمقياس النقود التي نكسبها. وقد أثرت وجهة النظر هذه بطريقة خطيرة على التعليم. وفي هذه الأيام

نجد أعدادا متناقصة من الشباب تحاول الحصول على المعرفة من أجل (المعرفة)، فكل منهمج يُدرس لابد أن يقود إلى مرتب أكبر.

The problem of over-population has occupied the minds of economists. They believe that the world would face starvation in the next few decades if people go on increasing in number in the same way they do now. Moreover, the progress made in the medical field has reduced the death rate.

تحتل مشكلة زيادة السكان عقول الاقتصاديين. فهم يعتقدون أن العالم سوف يواجه مجاعة في العقود القليلة القادمة إذا استمر الناس في زيادة تعدادهم بنفس الطريقة التي يتزايدون بها حالياً. وفوق ذلك فقد خفض التقدم في ميدان الطب نسبة الوفيات.

Childhood is playhood, yet, what do we do about it? We ignore the fact because play to us is a waste of time. So we erect schools with many rooms and expensive apparatus for teaching, but all we offer to the play instinct is a small concrete space.

الطفولة هي اللعب، ومع ذلك فماذا صنعنا إزاء هذه الحقيقة؟ لقد تجاهلناها لأن اللعب بالنسبة لنا مضيعة للوقت. ولذلك ننشئ المدارس ذات الحجرات الكثيرة والأجهزة الغالية للتعليم، ولكن لا نقدم لغريزة اللعب إلا فناءً صغيراً من الأسمنت المسلح.

Food for all is the major problem of the world of today. A hungry world is never likely to be a peaceful one. Unrest throughout the world most frequently has its main cause in dissatisfaction with that part of the standard of living connected with food.

الطعام للجميع هو المشكلة الرئيسية في عالم اليوم. فعالم جائع لا يُنتظر منه أبداً أن يكون عالماً مسالماً. وفي جميع أنحاء العالم غالباً ما يكون السبب الرئيسي في الاضطرابات هو عدم الرضا عن ذلك الجزء من مستوى المعيشة الخاص بالطعام.

International tourism is expected to grow in the future. It brings many advantages. First, tourism earns foreign currency

for countries. Second, it provides employment. Third, it helps people of different countries to understand each other better.

من المتوقع أن تنمو السياحة العالمية في المستقبل، فهي تأتي لنا بعدة مميزات:
أولاً: تكسب السياحة العملة الأجنبية للبلاد.

ثانياً: توفر السياحة فرص العمل.

ثالثاً: تساعد السياحة شعوب البلاد المختلفة على فهم أفضل بعضهم لبعض.

Computers are being used more and more in the world today for the simple reason that they are more efficient than human beings. They have better memories and can store huge amounts of information. In fact, computers can do many of the things we do, but faster and better.

يزداد استعمال الكمبيوتر (الحاسوب) في عالم اليوم لسبب بسيط هو أنه أكثر كفاءة من الإنسان. فللكمبيوتر ذاكرة أفضل، ويستطيع تخزين كميات هائلة من المعلومات. وفي الحقيقة، يستطيع الكمبيوتر عمل الكثير من الأشياء التي نعملها، ولكن أسرع وأفضل.

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية:

أصابني الرعب عندما رأيت خيالاً يقترب نحوي ثم اكتشفت أنه مجرد خداع بصري.

I was frightened when I saw a shadow drawing near, then I discovered that it was only an optical illusion.

يهدف مشروع محو الأمية بالقراءة ليس فقط إلى تعليم القراءة والكتابة بل أيضاً إلى التطور التكنولوجي في الزراعة.

The Project for the Elimination of Illiteracy in villages aims not only at teaching reading and writing, but also at teaching the technological developments in agriculture.

لكي تتوازن ميزانية الأسرة لابد أن يقل مجموع ما تصرفه الأسرة بما فيه المأكول والملبس عن دخلها.

To balance the family's budget, all its expenditure including food and clothing must be less than its income.

هدد اللص الصراف بمسدسه وأخذ كل النقود التي كانت بالخرزينة.

The robber threatened the cashier with his gun and took all the money that was in the safe.

نعيش فى عصر التكنولوجيا المزدهم بالمخترعات الحديثة.

We live in the age of technology which is crowded with modern inventions.

إن الخسائر الناتجة عن الحروب فادحة إلى الدرجة التي تحتم معها أن نعمل كل ما فى وسعنا لحل مشاكلنا سلميا.

Losses resulting from wars are so severe that we must do our best to solve our problems peacefully.

أعلن رئيس الوزراء أن ما جاء فى الجريدة غير حقيقى.

The Prime Minister announced that what was mentioned in the newspaper was not true.

لقد ألقى محاضرة عن تجنب مخاطر الطريق.

He gave a lecture about avoiding street hazards.

زرت معرض الكتاب الدولى وبعد أن اشتريت الكتب التي أريدها حضرت فيلما ثقافيا.

I visited the International Book Fair, then after buying the books I wanted, I attended a cultural film.

يجب على الدول المتقدمة مساعدة الدول النامية حتى يمكن أن يعيش العالم فى سلام دائم.

Developed countries must help the developing ones so that the world may live in permanent peace.

حتى لو استطاع الإنسان الآلى أن يقوم بجميع أعمال الإنسان فلن يستطيع أن يعبر عن المشاعر.

Even if the robot could perform all the jobs of man, it will not be able to express emotion.

بذل الطبيب مجهودا كبيرا لينقذ المريض ولكن محاولاته باءت بالفشل.

The doctor made great efforts to save the patient but his efforts failed.

إن الضباب مخيم على المكان وأصبحت الرؤية متعذرة.

Fog is covering the place and visibility has become nil.

ملأت استمارة طلب وظيفة لأقدمها لهذه الشركة وسأقوم بمقابلة شخصية مع مديرها قريبا.

I have filled the application form for a job in that company and I will have a personal interview with its director soon.

السياحة ودخل قناة السويس هما من أهم مصادر الدخل القومي المصري.

Tourism and the revenue from the Suez Canal are among the most important sources of the national income in Egypt.

صدمته السيارة أثناء عبوره الشارع ونقل إلى المستشفى المجاور وهو فى حالة سيئة.

A car hit him while crossing the street, and he was transferred to the neighbouring hospital in bad shape.

من الضروري إعادة النظر فى الخريطة السكانية لمصر والاتجاه لاستصلاح الصحراء بدلا من التكدس على ضفتى النيل.

It is necessary to review the population map of Egypt and aim at reclamation of the deserts instead of crowding on both banks of the river.

تتعم مصر بثورة ثقافية تتمثل فى مكتبات الأطفال والشباب فى المدن والقرى على السواء.

Egypt enjoys a cultural revolution represented by children and youth libraries in villages and towns equally.

أسف لأننى لم أتم بعد التقرير الذى طلبته عن خبراتى خارج البلاد.

I'm sorry, I haven't finished yet the report, that you asked for, about my experiences abroad.

قال الناقد: إن المغنى صوته جميل ولكن الموسيقى ليست فى نفس المستوى.

The critic said that the singer had a nice voice but that the music was not of the same standard.

تدل التقارير الطبية على أن جريمة القتل قد ارتكبت بأداة حادة.

Medical reports indicate that the murder was committed with a sharp instrument.

نلبس أحسن ملابسنا فى المناسبات السعيدة مثل الحفلات والاحتفالات.

We wear our best clothes at happy occasions such as parties and festivals.

تبين الكوارث الطبيعية مثل الزلازل والفيضانات معدن الإنسان الحقيقى.

Natural disasters such as earthquakes and floods show the true character of man.

ليس الإرهاب مقصورا على المسلمين، فنحن نرى الإرهاب فى جميع أنحاء العالم.
Terrorism is not restricted to Moslems as we see it all over the world.

المفاوضات السلمية هى الطريق الأمثل لحل المنازعات الدولية.

Peaceful negotiation is the ideal way to solve international disputes.

يعتبر التلوث البيئى هو السبب الرئيسى فى تغير مناخ الأرض وظهور مشكلة التصحر.

Environmental pollution is considered the main reason for the change in Earth's climate and the emergence of the problem of desertification.

مسئولية كل مصرى تجاه الأشجار والزهور كبيرة فهى تقلل من نسبة التلوث
البيئى.

The responsibility of every Egyptian towards trees and flowers
is great as they reduce the rate of environmental pollution.

الانفجار السكانى مشكلة تواجه كل بلدان العالم الثالث ولن تحل بدون إجراءات
حاسمة مثل تنظيم الأسرة.

Population explosion is a problem that faces all the third world
countries, and it won't be solved without strict measures such
as family planning.

التربية البدنية ضرورة لبناء صحة الطفل المصرى.

Physical education is a must for building up the health of the
Egyptian child.

آثارنا القديمة هى أهم عوامل جذب السياح ولذلك يجب أن نحافظ عليها.

Our ancient monuments are the most important factors that
attract tourists, so we must preserve them.

بدون بنية أساسية جيدة لا يمكن اجتذاب رأس المال الأجنبى.

Without a good infrastructure we cannot attract foreign capital.

تلعب الصحافة دورا حيويا فى تكوين رأى عام مستنير.

The press plays a vital role in forming an enlightened public
opinion.

توجد فى الحكومة الديموقراطية ثلاث سلطات منفصلة هى السلطات التنفيذية
والتشريعية والقضائية.

In a democratic government there are three separate authorities
which are: the executive, the legislative and the judicial.

القانون فى حد ذاته ليس مهما، ولكن المهم حقا هو كيفية تطبيقه.

The law by itself is not important, but what is really important
is how it is applied.

شاركت القوات المسلحة المصرية فى حفظ السلام الهش فى البوسنة والهرسك.
The Egyptian armed forces took part in preserving the fragile
peace in Bosnia and Herzegovina.

اتحدوا أيها العرب فأنتم عدو المستقبل الذى اختاره الغرب.
Arabs, unite! For you are the future enemy chosen by the
West.

النظم الشمولية بطبيعتها معادية للأديان والحرية.
By nature, totalitarian regimes are inimical to religions and
freedom.

لن يودى حصار إسرائيل لغزة والضفة الغربية إلا إلى فشل محادثات السلام.
Israel's siege of Gaza and the West Bank will only lead to
failure of the peace talks.

يجب أن يشجع الآباء والمعلمون الأطفال الصغار على الذهاب إلى المكتبات
لاستعارة الكتب التى يحبونها.
Fathers and teachers must encourage little children to go to the
libraries to borrow the books which they like.